

ガリシア語の最初の文法書
A primeira gramática da lingua galega

浅香 武和
Takekazu ASAKA

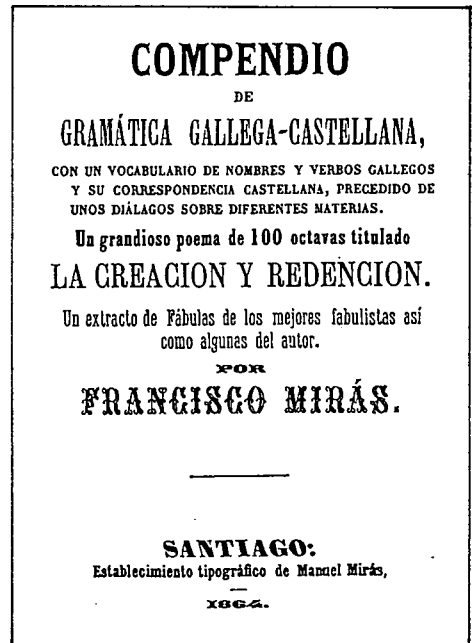
0. ガリシア語の最初の文法書は Francisco Mirás, *Gramática Galega*. 1864, Santiago. [148p., 1f. 16cm]である。扉頁には本書の題名と内容が長々と示されている。

Mirás の文法書はガリシア語の進展のなかで、レシュルディメント期に現れた。以下にガリシア語の進展を簡潔に示す。

【扉頁】

<ガリシア語の進展>

1. 起源・形成期 Gallaeciaのローマ化
紀元前 2世紀～1世紀
ゲルマン人の侵入5世紀
2. 中世の強化・開花期 (1196～1354)
ガリシア語最初の文献
A cantiga *Ora faz ost' o
senhor de Navarra*, 1196.
3. 沈黙期(カスティーリヤの管理下)15世紀～18世紀
16世紀 Bachael Olea による語彙集
18世紀 Sarmiento, Sobreira 両神父
によるガリシア語学の礎がでる
4. レシュルディメント(ガリシア語の復活)19世紀～20世紀
1863 F. J. Rodríguez の辞書
1863 Rosalía de Castro の
ガリシア語詩集 *Cantares gallegos*.
1864 F. Mirás の文法書
1868 Saco e Arce の文法書
1884 M. Valladares の辞書



1. Mirás の文法書の内容

- 献辞 フィゲロア侯爵に p.2-3
序文 p.5-8
注意書き p.9-10 (あらゆるところでさまざまなガリシ語を聞いて作成に3年かかったと記されている)
CAPITULO I. 冠詞の変化 p.11-12, 名詞の複数形 p.13
CAPITULO II. 代名詞 p.14-16
CAPITULO III. ser 動詞の活用 p.16-21: amar, temer, partirの活用 p.21-28
不規則動詞 ir, ver, abrir, decir, salir, andar*, coger, hacer,
poner, querer, tenerの活用 p.29-37 (*現代語では規則活用)
CAPITULO IV. 副詞 p.37-38
CAPITULO V. 語彙 400語 p.39-50, ガリシ語の動詞 133語 P.51-56
CAPITULO VI. カスティーリヤ人とガリシ人の問答 p.57-62
八行詩「創造と贖罪」95篇 p.63-92
寓話 25篇 p.95-138
格言 8篇 p.139-144
おわりに「暁」 p.145-147
誤植 p.148

2. Mirás の用いた言語 LENGUA(=LENJUA), 方言 DIALECTO, ことば IDIOMA の概念

1) 方言 DIALECTO について

- El *dialecto gallego* es un resto de lengua Latina. (p.5)
この思想は Nebrija(1492) *Gramática de la lengua castellana*. "El castellano es un producto de la corrupción del latin" によるところがある。
- El aclarar cuanto sea posible las locuciones y vocablos más oscuros del *dialecto gallego*. (p.9)
- Hemos incertado á fin de que los lectores del *dialecto gallego* puedan deducir de este analisis... (p.9)
- No es de un *dialecto* inventado á capricho, ni menos copiado. (p.10)
- ...que el estudio de diferentes *dialectos* está llamado á ocupar un lugar entre los diferentes ramos del saber. (p.10)
- ...y no se le ha ocurrido á uno formar un vocabulario de cada *dialecto* para salir de estos apuros. (p.58)
- Yo creo que es más fácil aprender los vocabularios de nuestras recetas, que los de que se compone su *dialecto*. (p.61)

2) 言語 LINGUA について(LENJUA の表記はガリシア語の口語特徴gheadaを示す)

- El dialecto gallego es un resto de la *lengua* Latina que dió origen á las cuatro *lenguas* de la Europa meridional. (p.5)
- De estas cuatro *lenguas* se formaron diferentes dialectos. (p.5)
- Tempo e ca nosa *lenjua* / xa chejase á estudiarse. (p.145)
- ...porque á nay da nosa *lenjua*/ a Latina foy, Carastro (...) Lojo a *lenjua* dos jallejos,/ (...) que e hirmá da castillana. (p.146)

3) ことば IDIOMA について

- El *idioma* gallego es, á no dudarlo, el único que como ramificación de aquella conserva recuerdos de la lengua madre. (p.5)
- Nos hemos determinado darlo á luz á fin de que pueda comprenderse este *idioma*, que así como el Vascuence, Catalan, Asturiano y otros tiene sus peculiares locuciones. (p.6)

これらからMirás はDIALECTOと言う語をもっともよく使い、方言が育成され・研究され・書かれるようになれば、文法書が存在するので一つの言語になるという考えをもっていることがわかる。

3. 文法書についての記述内容。[] は1982年のNormativo Oficialの表記

1) 形態論

- a) 複数形は -s をつけるだけ(p.13): algú[algúns] ある, 何らかの
- b) 名詞の性の区別がない(p.44): meu hirman[irmán]私の兄, miña hirman [irmá]私の姉. (複数形は meus hirmáus, p.139)
- c) 動詞直説法2人称複数完了過去の形態(p.31): vosoutros abrichedes [abristes]開航 (他の場合も-chedes)

以上の a) b) c) の三点はサンティーアゴのガリシア語の特徴を示す。

d) 形容詞についての記載がない。

e) 動詞活用の頁が多い(但し接続法未来を除く)。

カスティーリャ語主義:

- ser... である >直説法現在2人称単数 eres[es], 接続法現在 sea[sexa]
- 複合過去の記述に haber + 過去分詞がある。しかし、ガリシア語には複合形式は存在しない。

直説法現在完了 ha resibido[recibiu](p.68彼は受け取った), has estrajado (p.69 君はくれた)[estragaches], 直説法大過去 habia amado[amara],

直説法未来完了 habrei amado [amaría], 接続法完了過去 haya amado [ame]
 接続法大過去 hubiera(habria,houbese) amado [amase]
 接続法未来完了 houbere amado.

f) 人称不定詞の省略。ガリシア語では人称に応じて変化する不定詞が存在するのに、その記述がない。

g) 名詞の語尾形態に -son の形式を採用している。
 atenson [atención] 注意 p.64, confeson [confesión] 告解 p.57,
 perdison [perdición] 墮落p.70, pretenson [pretensión] 望み p.70
 ・-sonと-sion(カスティーリャ語の形式)が交互。
 poseson [posesión](p.68) / posesion 所有(p.86)。
 redenson [redención](p.74) / redension 贖罪(p.86)
 perdison (p.70) / perdision (p.86)
 ---- / saludasion 挨拶(p.139)

これらは、-ción と -siónの区別がなく seseoの特徴を現している。

2) 語彙について。

・今日では使われない語が見られる。

achar (p.52)[atopar] 見つける

antano (p.39) 昨年

bermello (p.40)[roxo]赤色

croucha (p.42) 魔女, 禿

carta feira (p.37)[mércores] 水曜日

・カスティーリャ語の形態を利用している。

lexos [lonxe] (p.38) 遠い

vosté [vostede] (p.50)あなた

・比喩的な意味の動詞がある。

lostrejar 稲光おぼ, 棒で叩く (p.58)

babuxar しとしと雨がふる (p.51)

dor (p.43)[dolor] 痛み

quinta feira (p.37) [xoves]木曜日

sapo (p.49)捕虜(現代語ではヒキガエル)

subexo (p.49)積み重ね

trabucos (p.60) 税

sijueña [cegoña](p.97) コウリ

3) 表記の特異性について。

a) 不定冠詞女性単数形が二音節(p.13): un a [現代語は一音節 unha],
 dun a [dunha < de + unha]

b) -n で終わる語に最後の音節にアクセント符号がない。

corason, razon (p.13), confeson (p.41), choromicon 泣き声(p.41)

lacasan 怠け者(p.45), nojallon 怠惰な(p.47)

しかし複数形はアクセント符号がある。

corasós (p.13), rasós (p.13), munisós 婚姻公示(p.47)

- 現代語では -ón, -óns(複数形) のようである。
- c) X /ʃ/ (無声摩擦硬口蓋音) について。
 xa ずち(p.37), relixon 宗教(p.63), xantar 昼食をずる(p.54)
- d) -n-/ɲ/ (母音間の軟口蓋音) について。
 un a [unha] ひとつ, algun a [algunha] いくつか
- e) Seseo [θ] > [s] の記述。
 corason 心(p.13) (corazon の記述もあるp.57)
 lus 光・月曜日(p.46), disir 言う(p.57), siudade 町(p.145)
 disionario 辞書(p.146)
- f) Gheada (g > j [h] 気音となる現象)
 comijo 私と一緒に(p.14) sanjre 血(p.94)
 contijo 君と一緒に(p.15) jramática 文法(p.146)
 ajora 今(p.37, 145) castejano カスティーリヤ語(p.61)
 lojo 後で(p.37) jallejo ガリシア語(p.146)
 auja 水(p.39) jaita ガイタ(バカバカ) (p.145)
- faser(...ずる)直説法現在1人称単数 fago(p.34) にたいして fajo(p.54), さらに fajamos (p.139) [接続法現在1人称複数] は gheada である。
 - -ng- の3つの表記の混在。
 eslangrear ぬぐぬぐ(p.52), abranquer つかむ [abranquer](p.55)
 xirinjar いろいろずる [xiringar](p.94)
- g) Gueada (x > g になる現象)
 Gosé [Xosé] 人名のホセ(p.77), Guerés [Xerez] 地名のヘレス(p.107)

おわりに

Seseo と gheada の音声特徴, カスティーリヤニスム, 語彙から Mirásの文法書は19世紀中頃のサンティアゴの話しことばを記述したガリシア語の口語文法書ということが出来る。また, この文法書はガリシア・ルネサンスの精神を活気づけた書でもある。

REFERENCIAS

- Francisco Mirás: *Compendio de gramática gallega-castellana*. Santiago. 1864.
 (ed. facsímil da primeira Gramática Galega) AKAL EDITOR, Madrid, 1978.
- Henríquez Salido, Maria do Carmo: "As gramáticas do galego do século XIX",
 ACTAS I Congreso Internacional da Língua Galego-Portuguesa na Galiza, 1986.
- Santamarina, Anton: "Grámatica", *Gran Enciclopedia Gallega*, tomo XVI, p.191-192.
 1974.